

Heinrich Heine,
En dolĉega Maj’

tradukita de Friedrich Pillath

Printempe en dolĉega Maj’,
Dum la burĝonoj krevis,
El mia koro ĝerme
Amsento sin eklevis.

Printempe en dolĉega Maj’,
Dum birda kanto sonis,
De l’ kora mi sopiro
Konfeson al ŝi donis.

*Traduko de la Germana poemo
“Im Mai” de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-02-17) en
Esperanton de FRIEDRICH PIL-
LATH (†1932-04.03).*

Arg-203-434 (2015-04-09
15:05:52)

*Tiu ĉi traduko aperis en Elektitaj
Poemoj, Berlin: Esperanto-
Verlag Friedrich Ellersiek (2a
eldono), 1920, p. 13. La origina
germana-lingva versio troviĝas
en la „Libro de la kantoj“, sek-
cio „Lirika intermezo“ (1822
- 1823), n-ro I. Pri F. Pillath
vidu ankaŭ la vikipedian retejon
[http://eo.wikipedia.org/
wiki/Friedrich_Pillath](http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Pillath).*

Heinrich Heine,
En la mirida bela
Maj’

*tradukita de Kálmán Ka-
locsay*

En la mirinda bela Maj’,
dum sin burĝonoj fendis,
en mia kor’ la amon
mi disvolviĝi sentis.

En la mirinda bela Maj’,
dum birda tril’ ne ĉesis,
al ŝi sopiron mian
konfide mi konfessis.

*Traduko de la Germana
poemo “Im Mai” de HEINRICH
HEINE (*1797-12-13 – †1856-
02-17) en Esperanton de
KÁLMÁN KALOCSAY (Kalma-
no Kaloĉajo, *1911 – †1976).*

Arg-203-1082 (2010-05-26
12:08:05)

Heinrich Heine,
Im Mai

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vöglein sangen,
Da hab’ ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas HEINRICH HEINE (*1797-12-
13 – †1856-02-17).*

Arg-203-402 (2004-03-24 07:28:07)

*Das Gedicht befindet sich in Hein-
rich Heines Werk „Buch der Lieder“,
im Abschnitt „Lyrisches Intermezzo“,
Nr. I.*